



GÖTEBORGS
UNIVERSITET



VÄLKOMNA

till

Svenska Kohanätverkets tolfte
användarmöte

1 – 3 april 2025
på Göteborgs universitetsbibliotek

ATT ÖVERSÄTTA KOHA TILL SVENSKA.

ARBETSGRUPPEN FÖR ÖVERSÄTTNING

GÖTEBORG APRIL 2025

Översättning – bra att veta •

- Nya större releaser i maj och november varje år. För varje main release finns en internationell arbetsgrupp + release schedule.
Hitta mer på https://wiki.koha-community.org/wiki/Roadmap_25.05
- Vi har en bra översättningsprocent för svenska – 86%. Vissa delar närmare 100% - i staff och opac.
- Sedan 2023 används en modernare plattform för översättningen – Weblate
- Översättningen görs innan de nya versionerna släppts.
- Översättningen från engelska till svenska görs av medlemmar i nätverket på ordinarie arbetstid.

Release schedule for Koha 25.05			
Start ↕	End ↕	Weeks ↕	Event ↕
2024-12-30	2025-01-17	3	QA Sprint
2025-01-20	2025-02-07	3	Community Sprint 1: Tidy the whole codebase
2025-02-10	2025-02-28	3	Community Sprint 2: Refactor modal logic
2025-03-03	2025-03-21	3	Community Sprint 3: Move the REST API to OpenAPI v3
2025-03-31	2025-04-04	1	Hackfest, Marseille
2025-04-29		(3)	Soft feature freeze
2025-05-13		(2)	Hard feature freeze and string warning
2025-05-21		(1)	Hard bug freeze and string freeze
2025-05-27		-	25.05 Release Day

Översättning

koha / main / Svenska

- Komponenter
- Info
- Sök
- Insikter
- Filer
- Verktyg

Komponent	Översatt	Ofärdigt	Ofärdiga ord	Ofärdiga tecken	Oöversatt
 installer	78%	455	2 628	16 637	166
 installer-MARC21 	30%	1 258	4 928	37 581	607
 installer-UNIMARC 	13%	1 006	4 656	32 070	399
 marc-MARC21 	91%	260	1 666	10 951	61
 marc-UNIMARC 	82%	387	1 339	7 704	152
 messages 	87%	240	845	5 796	202
 messages-js 	96%	37	154	823	11
 opac-bootstrap 	✓				
 pref 	95%	130	1 392	14 616	31
 staff-prog 	98%	176	1 218	7 099	34

Översättning

Engelska

Check in

Svenska

Återlämna

☐ Behöver åtgärdas ⓘ

9/100 · 8

Spara och fortsätt Spara och stanna Föreslå Hoppa över

Engelska	Svenska	Åtgärder
MARC ordering accounts	Konton för MARC-beställningar	
Additional parameters	Fler parametrar	
Identity providers	Identitetsleverantörer	
Z39.50/SRU servers	Z39.50/SRU-servrar	

Ordlista

Engelska Svenska

check in återlämning Terminology

check in Base terminology

(verb) Use "check in", not "checkin" or "return".

+ Lägg till post i ordlistan

Stränginformation ⓘ

Flaggor c-format

Källsträngens plats

koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/adv-search.inc:22 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/cat-search.inc:23 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/cataloging-search.inc:41 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/checkin-search-box.inc:7 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/circ-nav.inc:11 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/circ-search.inc:22 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/home-search.inc:36 • koha-tmpl/intranet-tmpl/prog/en/includes/patron-search-header.inc:30 • koha-tmpl/intranet-

Detta gör arbetsgruppen •

- Egen kanal på mattermost, men öppen för alla. Löpande diskussion kring översättningar.
- Diskuterar vilka termer som ska användas och fattar beslut. Ibland med hjälp av omröstning på mattermost.
- Arbetar tillsammans vid två tillfällen per år. Ca 10-15 personer. Inför string freeze har vi ett uppsamlade möte där vi bokar in gemensamma arbetstillfällen.
- Översätter kommande version av Koha. Viktigast är att översätta nya textsträngar och rätta fel.
- Vi bevakar också felöversättningar och ändrar dessa löpande när de upptäcks.
- Alla i arbetsgruppen har behörighet att skicka in översättningar utan granskning.
- Uppdaterar sidan om översättning på svenska wikin. De termer arbetsgruppen beslutat om finns här i en ordlista + ordlista i weblate
- Gillar ett konsekvent språkbruk.

Vill du börja översätta? •

- Alla kan vara med! Ett bra sätt att delta i communityn
- Gå med i översättningskanalen på Mattermost
- Skapa ett konto i Weblate
- Läs instruktioner på wikin https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating_Koha
- Delta i ett översättningsmöte. Nästa möte i april.
- Börja översätta
- Känner du dig osäker så välj möjligheten att föreslå en översättning eller ställ en fråga på Mattermost.